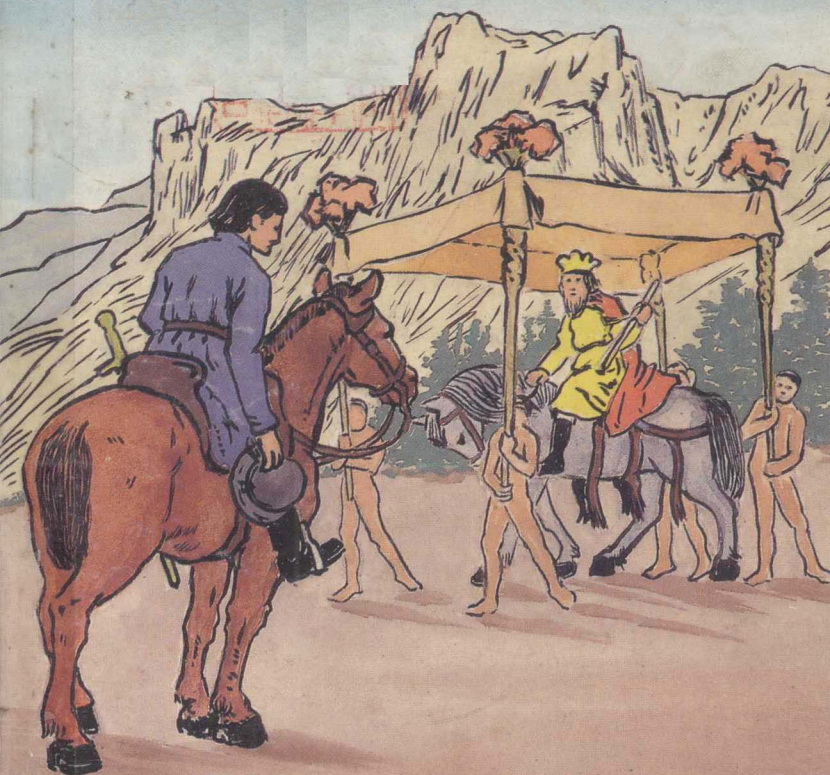


新译格林童话

〔德〕格林兄弟

杨志军 译



中国城市经济社会出版社

新译格林童话

[德]格林兄弟 著 杨志军 译

中国城市经济社会出版社

新译格林童话

[德] 格林兄弟 著 杨志军 译
中国城市经济社会出版社出版发行
(北京复兴门外木樨地北里25号)

新华书店经销

河北省永清县第一胶印厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/36 印张 4.56 字数: 70 千

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

ISBN 7-5074-0151-0/I·023

印数: 00001-15000 定价: 1.80元

(88)	 人文裡的山林	05
(88)	 義獵泉水味	15
(88)	 另來味泉水	55
(04)	 目 录	85
(14)	 歐莫戰	45
(84)	 人文小館的雷菊味文少	85
(41)	库騰山的三个矿工.....	(1)
(72)	阿騰多的钟.....	(3)
(83)	哈尔茨山的僧侶.....	(5)
(84)	荷伦夫人池.....	(6)
(05)	包涅堡的姑娘.....	(8)
(56)	蛇女.....	(11)
(47)	萨勒恩的老酒窖.....	(12)
(88)	鸡的游戏.....	(15)
(49)	巨人的玩具.....	(16)
(810)	申尔芬贝尔格和侏儒.....	(18)
(811)	侏儒的婚礼.....	(22)
(012)	侏儒借面包.....	(23)
(1813)	怀阿的伯爵.....	(24)
(5814)	小山妖.....	(26)
(4815)	跳舞的小山妖.....	(27)
(7816)	兰曹的女祖先.....	(28)
(8817)	投宿的侏儒.....	(32)
(5818)	野蛮猎人捕沼泽人.....	(34)
(8819)	水妖.....	(35)

20	温特山的野女人	(36)
21	和水鬼跳舞	(38)
22	水鬼和农民	(39)
23	洞俄湖	(40)
24	姆莫湖	(41)
25	少女和萨雷河的小女人	(43)
(1) 26	幸福草和救命草	(44)
(8) 27	阿尔文斯雷本家族的妇女	(47)
(8) 28	封·汉女士和男水妖	(48)
(8) 29	量斗、宝石戒指和酒杯	(49)
(8) 30	家神	(50)
(1) 31	磨坊中的家神	(52)
(5) 32	小帽子	(54)
(8) 33	亨则尔曼	(58)
(8) 34	蔓德拉草	(74)
(8) 35	精灵	0(75)
(5) 36	鸟窝	1(78)
(8) 37	吉利钱	5(80)
(4) 38	鬼骑士	8(81)
(8) 39	助人石	4(82)
(5) 40	水晶珠	3(84)
(8) 41	磨坊女主人	8(87)
(5) 42	约翰·恢卜涅	5(89)
(4) 43	布鲁门施太因	8(92)
(8) 44	塞布尔格湖	9(93)

45	施堤伦巴赫 (公牛溪)	0(96)
(88) 46	哥特舍城	(97)
(48) 47	侏儒的脚	1(99)
(68) 48	海玲的侏儒	2(101)
(78) 49	侏儒搬家过桥	2(102)
(98) 50	胡桃仁	2(104)
(04) 51	银泉	2(105)
(04) 52	温特斯山上的金沙	2(106)
(54) 53	莱辛山的仆人	2(107)
(44) 54	鬼餐	2(109)
(84) 55	魔鬼磨坊	2(110)
(84) 56	狼和枞树果	2(111)
(94) 57	科隆大教堂	2(112)
(08) 58	命运之轮	2(114)
(08) 59	狼人	2(115)
(18) 60	女蛇王	2(117)
(58) 61	恢特夫人	2(118)
(48) 62	庆得而斯山	2(120)
(68) 63	女人滩	2(121)
64	面包变石头	(125)
65	宾根的鼠塔	(126)
66	雷得山	(127)
67	燃烧的宫殿	(129)
68	火焰山	(130)
69	跑界	(131)

(0070)	弗里德利希皇帝	赫巴分契歌	34
(50)	在凯泽斯劳滕	莱普特诗	(133)
(0071)	打羚羊的猎人	莱普特诗	(134)
(1072)	侏儒和紫茉莉	莱普特诗	(136)
(5073)	牧羊人和山中老人	莱普特诗	(137)
(4074)	骏马的蹄印和克雷特深渊	莱普特诗	(139)
(5075)	巨人的血	莱普特诗	(140)
(5076)	长胡子的姑娘	莱普特诗	(140)
(5077)	幽灵湖边	莱普特诗	(142)
(0078)	小贩和老鼠	莱普特诗	(144)
(0179)	上帝的审判	莱普特诗	(146)
(1180)	绞架上来的客人	莱普特诗	(148)
(5181)	鬼桥	莱普特诗	(149)
(4182)	鬼坑	莱普特诗	(150)
(5183)	顶楼窗户中探出了马头	莱普特诗	(150)
(5184)	死者的会面	莱普特诗	(151)
(8185)	神像	莱普特诗	(152)
(0586)	诺特布嘎	莱普特诗	(154)
(1587)	施外得尼兹的议员	莱普特诗	(156)
(251)		莱普特诗	40
(351)		莱普特诗	30
(551)		莱普特诗	30
(051)		莱普特诗	50
(081)		莱普特诗	80
(181)		莱普特诗	00

库腾山的三个矿工

别门地区有一座库腾山。三个矿工长年在山里干活，辛辛苦苦地挣钱养活老婆孩子。早晨进山时，他们随身携带三件东西：首先是祈祷书；第二是矿灯，灯油只够用一天；第三是面包，面包也足够吃一天。每天工作前，他们先要祈求上帝保佑，然后再拼命地干活。一天，天快黑了，山里发生了一件事：他们正在干活，山突然塌下来，堵住了入口处。三个矿工以为自己被活埋了，都说：“我的上帝，可怜可怜我们矿工吧！我们要饿死了。我们只有一天的面包和一天的灯油！”他们祈求上帝保佑，但是他们不愿偷懒。只要还有一口气，他们就拼命地干活和祈祷。结果，他们的矿灯亮了七年。他们天天吃面包，面包却不见少。这七年，对他们只不过是一天。因为他们不能理发，刮胡子，头发已经长到胳膊肘处。妻子们认为他们已经死了，觉得他们永远不会回家，就想再嫁。

这天，一个矿工由衷感慨地说：“只要能见一眼天日，我死也瞑目了。”第二个矿工说：“只要让我和妻子坐在一起吃顿饭，死也值得。”第三个矿工说：“只要让我和妻子在一起幸福愉快地生活一年，死也不怕！”他们的话音刚落，大山轰然一声

巨响，分为两半。第一个矿工向裂开的地方走过去，他看见了蓝天。正当他为重见天日而庆幸之时，忽然倒在地上死了。山缝越裂越大，剩下的两个矿工卖力地刨台阶，然后爬出坑道，走出大山。他们回到村里，来到家中找到了妻子。可是妻子已经认不出他们。第二个矿工说：“你没有过丈夫吗？”妻子回答：“有过，可是已经死七年了，他们被埋在库腾山里！”第三个矿工说：“我就是你丈夫！”妻子不相信，因为他的胡子已经长到胳膊肘那里。这时他说：“给我拿刮胡子刀来，就在壁橱里，再拿块肥皂来。”



他刮胡子，梳头，洗澡。当他收拾停当，妻子认出是自己的丈夫。她发自内心地高兴。摆上饭菜和酒，把所有好吃的都端上来，铺好桌布。夫妻二人坐在一起品尝美酒佳肴。丈夫刚刚吃下最后一口面包时，便倒在地上死去。第三个矿工和妻子一起幸福欢乐地生活了一年。就在他从山里回来整整一年的时候，他和妻子都离开了人世。上帝为了他们的虔诚，满足了他们的愿望。

2 阿腾多的钟

在威斯特法伦地区的科隆城附近，有一个村庄叫阿腾多。人们记得这里曾经住过一位寡妇，她的儿子在荷兰学做买卖，他在荷兰日子过得很富裕，每年都给母亲寄好多钱。有一次他给母亲邮来一块纯金，他把金块涂成黑色，把它和别的东西混放在一起。母亲不知道邮件中有金子，也不知道这件礼物的价值。她把金块放到长凳下，每天她都站在这条长凳旁。这一天，阿腾多村来了两个铸钟人，村里人请他们铸钟，并决定在村民中搜集金属。收集人找来各式各样的破铜烂铁。他们来到寡妇家门口时，寡妇把儿子邮来的金块给了他们，因为她既不知道它的价值，又没有别的铁器。

铸钟师傅到阿伦贝尔格去了，他要先在那里铸几口钟。他让徒弟留在阿腾多，命令他做好铸钟的模子和其它准备工作，等他回来后再开始铸造。师傅一直没回来，徒弟这时想显一下身手，他就自己铸起了钟。钟造得外型精美声音宏亮。徒弟要到阿伦贝尔格去，把这个好消息告诉师傅。分手时村民们敲起大钟，他们要敲到徒弟听不见时才歇手。很多村民为徒弟送行，他们手中拿着酒罐，边谈边喝。徒弟兴高采烈地走着。他

来到位于阿腾多和施奈伦贝尔格的费斯腾贝尔格宫殿之间的一座石桥上。这时，他师傅骑马回来了，一见面就说：“你干的好事，你这个家伙！”说着他开了枪，子弹穿过徒弟的头颅。他对送行的人说：“这家伙骗了你们，他把钟铸错了。我要为村里人重新再铸一个钟。”他骑上马进村，逢人便讲他的想法，好象人们不接受他的请求就决不罢休。但是，他因为杀人被抓了起来。人们审问他，为什么杀了徒弟。他不得不承认，他从钟声里听出钟里铸进了金子。他想，如果徒弟等他回来再铸钟，就能得到金块，因此他打死了徒弟。



师傅被砍了头。人们在徒弟死去的桥上立起

一个十字架，用以永久纪念他。村民们都不知道金子是怎么跑到钟里去的，直到寡妇的儿子满载财宝，高高兴兴地回到村里时，才真相大白。寡妇的儿子感到很伤心，一块金子使两个人丧了命，一个人是无辜的，另一个是罪有应得。过了很长时间，雷电击毁了教堂塔楼。除了院墙，其它东西荡然无存，钟也烤化了。人们在冷却的金属中找到一块金子，用这块金子重新修建塔楼，并在塔楼顶上铺了铅。

3 哈尔茨山的僧侣

从前有两个矿工总是在一起干活。一天，他们坐着矿车来到工作地点。他们看到，灯里的油不够干一班活用的了，不约而同地想：“我们怎么办呐？如果油点完了，我们就只能摸黑出去。这个矿井很危险，肯定会发生事故。如果我们现在回家取灯油，管矿车的人一定会惩罚我们，因为他对我们不好。”正当二人一筹莫展的时候，远处突然有灯光向他们走来。起初他们很高兴，等到灯光近了，他们却害起怕来。因为走来的是一个巨人，他深深地弯着腰向前走。他的头上戴着一顶帽子，动作象个僧侣。手中的矿灯发出耀眼的光。他走到俩人跟前，吓得他们一动也不敢动。巨人直起身子说：“用不着害怕，我不伤害你们，

而且要为你们做许多好事。”他说着就摘下工人的灯，把自己灯内的油倒给他们。然后他为工人干了一个多小时的活，这比他们干一个星期的活还要多。人干完活他说：“千万不要告诉别人你们见过我。”说完他用拳头捶了一下左洞壁，洞壁立刻分开了。两个矿工看见一条铺满金银的路，长长的路上闪闪发光。因为突然出现的光芒十分刺眼，他们不得不转过身子。当他们回头再去看那条路时，一切又恢复了正常。

话说回来，他们的矿灯里毕竟有了山神的灯油。这灯油从不见少，也算是他们不小的收获吧。过了许多年后，两个矿工和好友们在酒店里饮酒取乐，他们把这件事的前前后后都讲了出来。第二天清晨，他们又下矿井，矿灯里灯油干了。他们不得不再和别人一样每天都要带灯油。不久，走出黑森林只觉口苦，一点成果也没有。

4 姑 荷伦夫人池 在黑森山区里有一个叫迈斯纳的地方。许多地名能够说明这里有多么古老。象鬼洞，草地战场，特别是荷伦夫人池。这个水池在一个沼泽地的角落上，它的直径有四十至五十码。整个草地被一个半陷在地下的石堤围绕着。时常有马匹掉下去。

关于荷伦夫人，人们众说纷纭。有说她好

的，也有说她坏的。池中有一口井，荷伦夫人常

点苦衷，括離參册，細天千爾册戲册。人文是發

册級故是後册對僅册雅拉册。本册知樂繼

怪册。對册登册戲式册。我

册泊人贈册戲。幾丁斷册

一些雅册。都丁斷册

千千册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

册。中

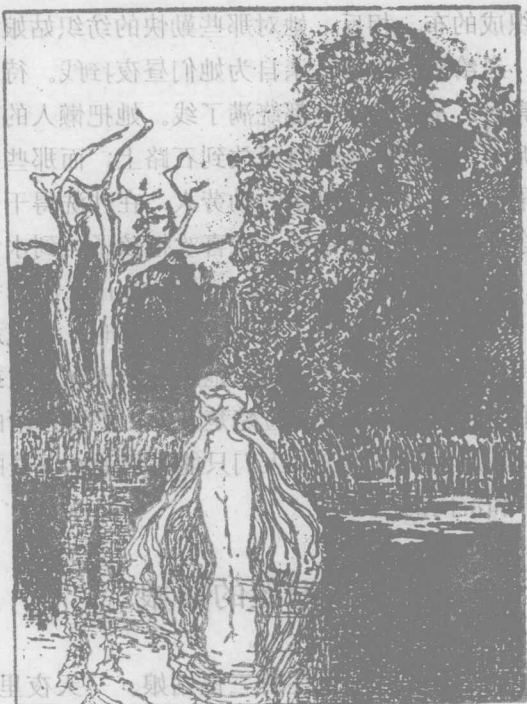
册。中

册。中

册。中

册。中

册。中



由雷里要宝央帝土贝楚，楚个丁册聚故册经平景
年呆在这口井中。她把健康和孩子赐给那些到井
里来的女人。那些新生儿来自这口井，是她亲自
把他们从井里送出来。池的底部有鲜花、水果、
糕点，她把这无可比拟的园子里所有的东西都赐
给她喜欢的人。她是一位办事有条有理，很会管
家的人。当她抖出枕头里的羽毛时，帝人间就下起

大雪，大雪花在空中纷纷扬扬。她惩罚那些懒惰的纺织女人，把她们裙子弄脏，把线搞乱，或者点燃织成的布。相反，她对那些勤快的纺织姑娘很好，送给她们纺锤，亲自为她们昼夜纺线。待到天亮时，每个锭子上都绕满了线。她把懒人的被子掀开，把她们光着身子放到石路上；而那些一大早就起来往厨房打水的勤劳人，在冲洗得干干净净的桶中能发现银币。她喜欢把孩子拉到水池中，给好孩子幸福，让坏孩子变成丑八怪。每年，她要到处去游逛。当她穿过森林时，会把那些气势汹汹的军队吓一跳。她忽而出现在水里或池中，人们看见的是一位楚楚动人，皮肤白晰的美女；忽而销声匿迹，人们只能听到池水深处的钟声和沉闷的流水声。

5 包涅堡的姑娘

从前，在包涅堡住着三位姑娘。一天夜里，最年轻的姑娘做了个梦，梦见上帝决定要用雷电劈死她。早上起来，她把梦见的事告诉了两个姐姐。中午时分，天空聚集起乌云，乌云越来越多，越来越浓。到了晚上，天上下起瓢泼大雨，漆黑一片，隆隆的雷声越来越近。雷电从四面八方扑向地面，年龄最大的姑娘说：“我要遵从上帝的意志。上帝要我去死。”她搬出一把椅子，在外

面坐了一天一夜，等待雷电来劈她。可是雷并没有劈她。第二天，姐姐走出来说：“我遵从上帝的意志，死亡要降到我头上。”她坐了一天一夜。雷电也没有误劈她，然而，天气并不好转。第三天，老三说：“现在我明白上帝的意志了，我应该去死。”她让人请来了牧师，请他共进晚餐。然后她写下遗嘱，并且捐了款，让全村的人们在她死去的这一天都来吃饭，并赠送给他们礼物。她办完这些事就欣慰地坐到椅子上。过了一会儿，一个雷电劈来，她死了。

从此，这个宫殿再不住人了，可是经常有人看见她。她成了一个善良的鬼。一个穷苦的牧羊人，把所有的财产都丢了，一天，不得不把最后一点东西卖出去。他来到包涅堡放羊。他看见阳光下一位雪白的姑娘坐在宫殿门口，面前铺着一块白布，上面有些绳结，她在阳光下将它们解开。牧羊人感到很惊奇，在这荒无人烟的地方竟会有这位姑娘。他走向姑娘，对她说：“呵，多漂亮的石子呀！”他拿起几个放在手里看着，又放下。姑娘友好地注视着他，那眼神中有一丝悲伤。她什么也没说。牧羊人感到心里有些害怕，便走开了，头也不敢回地把羊群赶回了家。不知怎么有几粒石子跑到他的鞋里。在回家的路上，硌得他生疼。他坐下来，脱了鞋，想把石子倒出来。他把手伸到鞋里一抓，五六粒金子跑到了手

里。牧羊人急匆匆地跑回包涅堡，可是那位雪白的姑娘和石子已经消失了。他用这些金子能够还清所有的欠债，还可以再置一个新家。



——首包涅堡还有很多宝贝。一位幸运的男人，在城墙内发现了四个抽屉。他拉出抽屉一看，里面全是金子。一位寡妇，只有一头牛和几只山羊。因为包涅堡这儿长着丰美的苜蓿，她来割草做饲料。她刚揪住一把草，就滑倒了，掉进很深的洞里。她大声呼救，可是，在这样荒凉的地方怎么会有人呢？一直到晚上，她的孩子们找来了，才听到她的喊声。他们用绳子把她拉上来，她摔到一个篱笆前，篱笆里面有一张桌子，那上面全是金银财宝。